

International Standard Norme internationale



5284

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Conveyor belts — List of equivalent terms

First edition — 1983-06-01

Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents

Première édition — 1983-06-01

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5284:1983

UDC/CDU 621.867.2 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5284-1983 (E/F)

Descriptors : belts, conveyor belts, vocabulary. / **Descripteurs** : courroie, courroie transporteuse, vocabulaire.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5284 was developed by Technical Committee ISO/TC 41, *Pulleys and belts (including veebelts)*, and was circulated to the member bodies in September 1980.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Ireland	South Africa, Rep. of
Austria	Italy	Spain
Canada	Japan	Sweden
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	USA
Finland	Norway	USSR
Germany, F.R.	Poland	
India	Romania	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

France

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5284 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 41, *Poulies et courroies (y compris les courroies trapézoïdales)*, et a été soumise aux comités membres en septembre 1980.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Finlande	Roumanie
Allemagne, R.F.	Inde	Royaume-Uni
Australie	Irlande	Suède
Autriche	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	URSS
Corée, Rép. de	Norvège	USA
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	
Espagne	Pologne	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

France

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5284:1983

Conveyor belts — List of equivalent terms

Courroies transporteuses — Liste des termes équivalents

1 Scope and field of application

This International Standard establishes a list of terms relating to conveyor belts.

NOTES

1 In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French, Russian), this International Standard gives equivalent terms in American, German, Italian and Spanish; these terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 41 and are published under the responsibility of the Member Bodies for the USA (ANSI/RMA), Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI) and Spain (IRANOR). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 The terms are given in English alphabetical order. An alphabetical index for each of the other languages will be added later.

3 The annex provides an alphabetical index of equivalent American terms.

1 Objet et domaine d'application

La présente Norme internationale établit une liste de termes relatifs aux courroies transporteuses.

NOTES

1 En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, en espagnol, en italien et en américain; ces termes ont été inclus à la demande du Comité Technique ISO/TC 41, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Espagne (IRANOR), de l'Italie (UNI) et des États-Unis (ANSI/RMA). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Les termes sont donnés dans l'ordre alphabétique anglais. Un index alphabétique pour chacune des autres langues fera l'objet d'un additif ultérieur.

3 Les termes américains équivalents sont donnés dans l'annexe.

	English	Français	Русский
	A		
A1	abrasion	abrasion	истирание
A2	abrasion tester	abrasimètre	прибор для определения сопротивления истиранию
A3	accelerated ageing test	essai de vieillissement accéléré	испытание на ускоренное старение
A4	acid resistant	résistant aux acides	кислотостойкий
A5	adhesion; bond; friction pull	adhérence	прочность связи
A6	adhesion failure	défaut d'adhérence	нарушение прочности связи
A7	adhesive	adhésif	адгезив
A8	adhesive coating	couche adhésive	адгезионный слой
A9	adhesive fabric	tissu adhésif	ткань с адгезивным покрытием
A10	aftercure; post-cure; post-vulcanization	post-vulcanisation	последующая вулканизация
A11	afterglow	point d'incandescence	точка воспламенения
A12	ageing	vieillissement	старение
A13	air bomb ageing	vieillissement à la bombe d'air	старение в воздушной бомбе
A14	air checks; air trap	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A15	air cure	vulcanisation à l'air	вулканизация в воздушной среде
A16	air oven ageing	vieillissement en étuve à air	старение в термостате с циркуляцией воздуха
A17	air trap; air checks	dépression de surface due à l'air	дефект поверхности, вызываемый воздухом
A18	ambient temperature	température ambiante	температура окружающей среды
A19	angle of repose; repose angle	talus naturel	угол естественного откоса
A20	angle of slide	talus d'éboulement dynamique	угол динамического откоса
A21	antioxidant	antioxydant	антиоксидант
A22	antiozonant	antiozonant	антиозонант
A23	antislip surface	surface antidérapante	нескользящая поверхность
A24	anti-run-back; backstop; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
A25	anti-static	antistatique	антистатический
A26	arc of contact	arc de contact	дуга контакта
A27	armoured belt	courroie armée	армированный ремень
A28	army duck	toile	полотно
A29	atmospheric cracking	craquelure due aux intempéries	трещины, вызываемые атмосферным старением
A30	automatic take-up	tension automatique	автоматическое натяжение
A31	automatic tracking device	dispositif de centrage de la courroie	устройство для центрирования ремня
A32	average modulus	module moyen	средний модуль
	B		
B1	backstop; anti-run-back; holdback	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
B2	back cover; bottom cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
B3	balata	balata	балата
B4	bare back	face nue	поверхность без покрытия
B5	bare duck	toile apparente	суровое полотно
B6	bare duck belt	courroie avec toile apparente	ремень из сурового полотна
B7	bare pulley	tambour non garni	барабан без футеровки
B8	bars; irons; side irons	cales	прокладки
B9	beading	bandelette talon	бортовая ленточка
B10	belt	courroie	ремень
B11	belt carcase	carcasse d'une courroie transporteuse	каркас ремня
B12	belt conveyor	transporteur à courroie	конвейерная лента
B13	belt drive	entraînement par courroie	ременный привод
B14	belt duck	toile pour courroie	полотно для ремня
B15	belt fastener	agrafe pour courroie	соединитель для ремня

	Deutsch	Español	Italiano
A1	Abrieb	abrasión	abrasione
A2	Abriebprüfgerät	medidor de abrasión; abrasímetro	misuratore di abrasione
A3	Prüfung auf beschleunigte Alterung	ensayo de envejecido acelerado	prova di invecchiamento accelerato
A4	säurebeständig	resistente a los ácidos	resistente agli acidi
A5	Haftung	adherencia	adesione
A6	Haftungsmangel; Haftungsversagen	fallos de adherencia	perdita di adesione
A7	Kleber	adhesivo	adesivo
A8	Bindeschicht	película adhesiva	rivestimento adesivo
A9	Bindegewebe	tejido adhesivo	tessuto adesivo
A10	Nachvulkanisation	post vulcanización	post-vulcanizzazione
A11	Nachglühen	residuo incandescente	incandescenza residua
A12	Alterung	envejecido	invecchiamento
A13	Luftofenalterung	envejecido con bomba de aire	invecchiamento con bomba d'aria
A14	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A15	Luftvulkanisation	vulcanización al aire	vulcanizzazione in aria
A16	Luftofenalterung	envejecido en estufa de aire	invecchiamento con forno ad aria
A17	Luftblaseneinschluß; Luftblasen	aire atrapado en superficie	bolle d'aria
A18	Umgebungstemperatur	temperatura ambiente	temperatura ambiente
A19	Schüttwinkel	ángulo de talud; ángulo de reposo	angolo di riposo
A20	Gleitwinkel	ángulo de deslizamiento	angolo di slittamento
A21	Alterungsschutzmittel	antioxidante	antiossidante
A22	Ozonschutzmittel	antiozonante	antiozonante
A23	rutschfeste Oberfläche	superficie antideslizante	superficie antiscorrimento
A24	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; fermo di retromarcia
A25	antistatisch	antiestático	antistatico
A26	Umschlingungsbogen	arco abrazado; arco de contacto	arco di contatto
A27	gepanzerter Gurt; armierter Gurt	banda armada	cinghia rinforzata
A28	Segeltuch; Drillich	tejido de armado	tela militare
A29	Witterungsriß; Bewetterungsriß	agrietado debido a agentes atmosféricos	screpolatura dovuta ad agenti atmosferici
A30	automatische Spannvorrichtung	tensor automático	ricupero automatico
A31	Gurtführungseinrichtung; Schieflaufschalter	dispositivo de centrado de la banda	dispositivo di centraggio
A32	Modul-Mittelwert	módulo medio	modulo medio
B1	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; fermo di retromarcia
B2	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B3	Balata	balata	balata
B4	unbedeckte Seite	cara sin recubrimiento	fondo nudo
B5	Rohgewebe	tejido visible	tela nuda
B6	Gewebegurt ohne Deckplatte	banda sin recubrimiento	nastro di tela nuda
B7	blanke Trommel	tambor sin recubrimiento	puleggia nuda
B8	Beilege-Eisen	reglas; reglas para vulcanizar	ferri
B9	Nahtstreifen; umgelegte Kante	refuerzo de borde	cordoncino
B10	Gurt	banda	nastro (cinghia)
B11	Gurtkarkasse	núcleo de la banda	carcassa del nastro (cinghia)
B12	Gurtförderer	transportador por banda	nastro trasportatore
B13	Gurtantrieb; Riemenantrieb	accionamiento de la banda	azionamento nastro (cinghia)
B14	Fördergurtgewebe	capa textil	tela per nastro
B15	Gurtverbinder	empalme grapado de banda	giunto per nastro (cinghia)

	English	Français	Русский
B16	belt grade	classe de la courroie	класс ремня
B17	belt misalignment	défaut d'alignement de la courroie	нарушение прямолинейности ремня
B18	belt modulus	module de la courroie	модуль ремня
B19	belt pitch line	plan de tension de la courroie	расчетная линия ремня
B20	belt sag	flèche de la courroie	стрела прогиба ремня
B21	belt sag factor	coefficient de la flèche de la courroie	коэффициент прогиба ремня
B22	belt slip	glissement de la courroie	проскальзывание ремня
B23	belt slope tension	tension due à la masse de la courroie	натяжение, вызываемое массой ремня
B24	belt turnover system; belt twist system	retournement de courroie	поворот ремня
B25	belt twist system; belt turnover system	retournement de courroie	поворот ремня
B26	belt with reinforced edge; step ply	courroie à bord renforcé	лента с усиленным бортом
B27	bench test	essai au banc	испытание на стенде
B28	bend pulley	tambour d'inflexion	отклоняющий барабан
B29	bending modulus	module d'inflexion	модуль изгиба
B30	bias angle	angle de biais	угол скоса
B31	bias cord breaker	tissu protecteur coupé en biais	диагонально-раскроенный корд (защитная ткань)
B32	bias cut	coup biaise	косой разрез
B33	bias joint	joint de biais	косой стык
B34	bias laid	pose en biais	укладка под углом
B35	bite; nip	jeu	зазор
B36	blanket conveyor; hugger belt conveyor	élévateur à courroies parallèles	элеваторная установка
B37	blister	cloque	пузырь
B38	bloom	repousse	выцветание
B39	blooming	repousse disparaissant par frottement	выцветание, исчезающее при трении
B40	bond; adhesion; friction pull	adhérence	прочность связи
B41	boot	carter	поддон-фартук
B42	bottom cover; back cover	revêtement non porteur	нерабочая обкладка
B43	bow	écart	отклонение
B44	brand	marque	фабричная марка
B45	breaker ply	pli de protection	защитный слой
B46	bucket elevator	élévateur à godets	элеваторная лента с ковшами
B47	bucket pad	semelle pour godets	подкладка поршня
B48	bucket side cover	revêtement de courroie élévatrice à godets	обкладка элеваторной ленты с ковшами
B49	buffing	brossage	чистка щеткой
B50	buffing marks	marques de brossage	следы чистки щеткой
B51	bumping	dégazage	дегазация
B52	bushed bolt holes	trous de boulons revêtus	отверстия для болтов с покрытием
B53	butt joint	joint bout à bout	соединение встык
B54	butt strap; saddle	courroie pour recouvrement de joint	ленточка для перекрытия стыка
C			
C1	calculated centre distance	entr'axe calculé	рассчитанное межосевое расстояние
C2	calender	calandre	каландр
C3	calender stop	arrêt de calandre	останов каландра
C4	capacity	capacité	производительность
C5	capped edge	talon	борт
C6	capped end	protection de l'extrémité	заделанный конец
C7	carcase	carcasse	каркас
C8	carcase; reinforcement	armature	арматура
C9	carrying idler	rouleau porteur	несущий ролик
C10	carrying side	brin porteur	несущая ветвь
C11	carrying side cover; top side cover	revêtement porteur	рабочая обкладка
C12	catenary idler	rouleau caténaire	ролик цепной подвески
C13	cement	dissolution	раствор

	Deutsch	Español	Italiano
B16	Gurtklasse	tipo de banda	classe di qualità
B17	Gurtschieflauf	desalineación de la banda	disallineamento del nastro (cinghia)
B18	Gurtmodul	módulo de la banda	modulo della cinghia
B19	neutrale Faser des Gurtes	línea neutra de la banda	circonferenza primitiva del nastro (cinghia)
B20	Gurtdurchhang	flecha de la banda	freccia
B21	Gurtdurchhangfaktor	factor de artesa de la banda	coefficiente di deflessione del nastro (catenaria)
B22	Gurtschlupf	deslizamiento de la banda	slittamento del nastro (cinghia)
B23	Hangabtriebsspannung im Gurt	tensión por contrapeso	tensione della pendenza del nastro (cinghia)
B24	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B25	Gurtwende-System	sistema de volteo de la banda	invertitore di nastro (cinghia)
B26	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados; núcleo escalonado	carcassa a bordi rinforzati
B27	Prüfstandsversuch	ensayo en banco de pruebas	prova al banco
B28	Umlenktrommel	rodillo curvo	puleggia curva
B29	Biegemodul	módulo de flexión	modulo di piegatura o di flessione
B30	Schrägungswinkel	ángulo de corte	angolo di flessione
B31	schräglauflendes Cordgewebe	tejido de armado en disposición diagonal	antistrappo di tortiglia in diagonale
B32	Schrägschnitt	corte diagonal	taglio diagonale
B33	Schrägverbindung	junta diagonal	giunzione diagonale
B34	Abschrägen	inserción diagonal	rivestimento diagonale
B35	Spalt	juego	giuoco
B36	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
B37	Blase	oclusión de aire; ampolla	bolla
B38	Ausschlag	afloramiento; migración exterior	decolorazione
B39	Ausblühen; Reifbildung	afloramiento; migración exterior	insudiciatura; sfarinamento
B40	Haftung	adherencia	adesione
B41	Schutzhülle	cubierta de protección	protezione
B42	untere Deckplatte; laufseitige Deckplatte	recubrimiento inferior	rivestimento inferiore
B43	Kurve; Krümmung	curva	incurvatura
B44	Kennzeichnung, Marke	marca	marca
B45	Breaker-Einlage; Panzer-Einlage	capa de armado protector	telo separatore
B46	Becherwerk	elevador de cangilones	elevatore a tazze
B47	Becherpolster	cojín para cangilón	cuscinetto delle tazze
B48	Becherauskleidung	recubrimiento de banda para cangilones	rivestimento della tazza
B49	Aufrauen	raspado; cardado	lucidatura
B50	Schleifspuren	marcas de pulido	segni di lucidatura
B51	Lüften	desgasificación	degasaggio
B52	ausgekleidete Schraubenlöcher	agujeros de sujeción revestidos	fori rivestiti
B53	stumpfer Stoß	junta de empalme	giunzioni di testa
B54	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
C1	errechneter Achsabstand	distancia calculada entre centros	interasse calcolato
C2	Kalander	calandra	calandra
C3	Kalanderhalt	parada de calandra	impronta di calandra
C4	Kapazität; Förderleistung	capacidad	portata
C5	Kantenschutz	borde cubierto, canto cubierto	bordo rivestito
C6	Endenschutz	extremidad cubierta	estremità rivestita
C7	Karkasse	núcleo	carcassa
C8	Verstärkung; Zugträger	refuerzo	rinforzo
C9	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle (portante)
C10	Tragseite, Lasttrum	ramal de carga	tratto portante
C11	tragseitige Deckplatte; obere Deckplatte	recubrimiento portante; recubrimiento superior	rivestimento portante
C12	Girlandenrolle	rodillos en guirnalda	puleggia non motrice a catenaria
C13	Lösung; Kleber	cemento	soluzione adesiva

	English	Français	Русский
C14 C15	cemented edge centre-to-centre	bord dissolutionné entr'axe	борт, пропитанный раствором межосевое расстояние
C16 C17 C18	centrifugal bucket elevator chalking checking; crazing	élévateurs à godets centrifuge farinage craquelure	ковшовый элеватор опудривание трещина
C19 C20	churn (mixer) cleated belt; raised rib belt	malaxeur courroie à tasseaux	мешалка лента с перегородками
C21 C22	cloth impression; fabric impression cold check	impression du tissu craquelure due au froid	набивка ткани трещины, вызываемые низкой температурой
C23 C24 C25	cold ends of press cold feed cold flex; low temperature flexing	extrémités froides de la presse alimentation à froid flexion à basse température	холодные концы пресса холодное питание изгиб при низкой температуре
C26 C27 C28 C29 C30	cold flow cold resistant; freeze resistant commercially smooth compound; mix compression member	fluage à froid résistant au froid état de surface commercial mélange élément de compression	текучесть на холоде морозостойкий достаточно гладкий смесь слой сжатия
C31 C32 C33 C34 C35 C36	compression set continuous bucket elevator control conveyor belt conveyor belt stretch conveyor cover	déformation rémanente à la compression élévateur continu à godets témoin courroie transporteuse allongement d'une courroie transporteuse revêtement du transporteur	остаточная деформация сжатия непрерывный элеватор с ковшами контрольный конвейерная лента удлинение конвейерной ленты обкладка конвейерной ленты
C37 C38 C39 C40	conveyor width cord belt cord breaker count	largeur du transporteur courroie en câblés protecteur en câblés titre	ширина конвейера ремень кордшнуровой конструкции защитный слой из корда номер
C41 C42 C43 C44 C45	counterweight; gravity weight cover cover joint; cover splice cover splice; cover joint cover wear	contrepoids revêtement joint du revêtement joint du revêtement usure du revêtement	противовес обкладка стык по обкладке стык по обкладке износ обкладки
C46 C47	crack(ing) crazing; checking	formation de craquelure craquelure	образование трещин трещина
C48 C49 C50	creep creep speed drive crimp	fluage entraînement auxiliaire embuvage	текучесть вспомогательный привод усадка по утку
C51 C52 C53 C54 C55	crown crowned pulley cure temperature cure time cure; vulcanization	bombé tambour bombé température de vulcanisation temps de vulcanisation vulcanisation	бомбировка барабан с бомбировкой температура вулканизации время вулканизации вулканизация
C56 C57 C58	cushion breaker cut edge; raw edge cut resistant	coussin amortisseur bord tranché résistant aux coupures	амортизационный защитный слой нарезной борт стойкий к надразам
D			
D1 D2 D3 D4 D5	damping date code decking dip coat dipped fabric	amortissement code de date carter protecteur revêtement par trempage tissu enduit par trempage	амортизация дата защитный кожух ремня обкладка, полученная маканием ткань, обработанная методом макания

	Deutsch	Español	Italiano
C14 C15	mit Lösung eingestrichene Kante Achsabstand; Mittenabstand	borde cementado distancia entre centros; distancia entre ejes	bordo soluzionato interasse
C16 C17 C18	Fliehkraftbecherwerk Talkieren Haarrißbildung; Rißbildung	elevador centrífugo de cangilones superficie pulverulenta; entalcado agrietamiento	elevatore centrifugo a tazze intalcatura screpolatura; controllo, esame (di screpolature)
C19 C20	Mischer Gurt mit Querstollen	mezclador banda con perfiles transversales	zangola nastro a listelli; cinghia con nervatura in rilievo
C21 C22	Gewebeabdruck Kälteriß	impresión del tejido grieta producida por frio	impressione del tessuto screpolatura dovuta al freddo
C23 C24 C25	Kühlzonen der Presse Kaltfütterung Kaltbiegen; Kaltbiegung	extremos frios de la prensa alimentación en frio flexión en frio; flexión a bajas temperaturas	estremità fredde della pressa alimentazione a freddo flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
C26 C27 C28 C29 C30	kalter Fluß; Kriechen kältebeständig ausreichend glatt Mischung Druckträger	flujo frio resistente al frio acabado comercial compuesto; mezcla elemento de compresión	deformazione a freddo resistente al freddo; resistente al gelo lucido commerciale mescolo elemento di compressione
C31 C32 C33 C34 C35	Druckverformungsrest endloses Becherwerk Kontrolle; Prüfung Fördergurt Gurtdehnung	deformación permanente por compresión elevador continuo de cangilones control banda transportadora alargamiento de la banda transportadora	deformazione permanente compressione elevatore continuo a tazze controllo nastro trasportatore stiramento del nastro trasportatore
C36	Förderer-Abdeckung	recubrimiento de una banda transportadora	rivestimento del convogliatore
C37 C38 C39 C40	Breite des Förderers Cordgewebegurt Cord-Panzereinlage; Cord-Breaker Zahl	ancho del transportador banda con núcleo de cables capa de armado de cables cuenta	larghezza del convogliatore nastro con corde (cavi) antistrappo a tortiglia titolo
C41 C42 C43 C44 C45	Spanngewicht Deckplatte Deckplattenstoß Deckplattenstoß Deckplattenverschleiß; Deckplattenabrieb	contrapeso recubrimiento empalme del recubrimiento empalme del recubrimiento desgaste del recubrimiento	contrappeso rivestimento giunzione del rivestimento giunzione del rivestimento usura del rivestimento
C46 C47	Rißbildung Haarrißbildung; Rißbildung	formación de grieta agrietamiento	screpolatura screpolatura; controllo, esame (di screpolature)
C48 C49 C50	Kriechen Kriechgangantrieb Crimp	arrastre, deslizamiento accionamiento por arrastre crimp	cedimento azionamento ausiliario arricciatura
C51 C52 C53 C54 C55	Balligkeit; Bombierung ballige Trommel; bombierte Trommel Vulkanisationstemperatur Vulkanisationszeit Vulkanisation	abombado tambor abombado temperatura de vulcanización tiempo de vulcanización vulcanización	corona puleggia a corona temperatura di vulcanizzazione tempo di vulcanizzazione vulcanizzazione
C56 C57 C58	Schutzeinlage, Dämpfungseinlage geschnittene Kante kerbzäh	cojín amortiguador borde cortado resistente a cortes	tessuto antistrappo bordo tagliato; bordo grezzo resistente al taglio
D1 D2 D3 D4 D5	Dämpfung Datenschlüssel Gurtabdeckung Tauchsicht getauchtes Gewebe	amortiguación código de datos recubrimiento recubrimiento por impregnación tejido impregnado	smorzamento codice per la data copertura rivestimento per immersione tessuto impregnato

	English	Français	Русский
D6	discharge	déchargement	разгрузка
D7	distorted ply; wrinkled ply	pli déformé	деформированный слой
D8	dog leg; misalignment	décentrage	нарушение центровки
D9	double warp fabric	tissu à chaîne double	ткань с двойной основой
D10	drive	entraînement	привод
D11	drive factor	facteur d'entraînement	коэффициент привода
D12	drive pulley	tambour d'entraînement	приводной барабан
D13	drum cure	vulcanisation sur tambour	вулканизация на барабане
D14	dry	sec	сухой
D15	dual drive	entraînement à deux tambours	привод с двумя барабанами
D16	duck	tissu pour courroies	ткань для ремня
D17	duck weight	masse du tissu	масса ткани
D18	durometer	duromètre	твердомер
D19	dynamometer	dynamomètre	динамометр
E			
E1	edge wear	usure des bords	износ бортов
E2	effective tension	effort tangentiel total; tension effective	общее тангенциальное усилие
E3	elastic limit	limite d'élasticité	предел упругости
E4	elastomer	élastomère	эластомер
E5	elevator belt	courroie élévatrice	элеваторная лента
E6	elongation	allongement	удлинение
E7	elongation at break	allongement à la rupture	относительное удлинение при разрыве
E8	embossing	gaufrage	гофрирование
E9	ends; warp threads	fils	нити
E10	endurance test	essai de fatigue	испытание на усталость
E11	exposed fabric	tissu mis à nu	ткань с нарушением покрытия
E12	extensibility	extensibilité	растяжимость
E13	extraction test	essai d'extraction	экстрагирование
F			
F1	fabric	tissu	ткань
F2	fabric count	titre du tissu	артикул ткани
F3	fabric finish	apprêt du tissu	отделка ткани
F4	fabric impression; cloth impression	impression du tissu	набивка ткани
F5	fabric picks	nombre de fils de trame	количество уточных нитей
F6	fabric slab	carcasse multiplis	многослойный каркас
F7	face; side	face	поверхность
F8	fastener	agrafe	соединитель
F9	fatigue	fatigue	усталость
F10	filler seam	couture étanchéisée	герметизированный шов
F11	filler; fillet; insert rubber	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F12	fillet; insert rubber; filler	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
F13	fire resistant	résistant au feu	огнестойкость
F14	flame resistant	résistant à la flamme	стойкий к действию пламени
F15	flange	flanc	боковая поверхность
F16	flanged edge; raised edge; Vanner edge	bord de contenance	фланцевый край
F17	flanged pulley	tambour à joues	барабан с фланцами
F18	flash; spew; rind	bavure	заусенец
F19	flat belt	courroie plate; courroie travaillant à plat	плоский ремень
F20	flat cure	vulcanisation à grand plateau	материал с большим плато вулканизации
F21	flat face pulley	tambour non bombé	барабан без бомбировки
F22	flex cracking	craquelure par flexion	трещины при изгибах
F23	flex life	durée de vie à la flexion	срок службы при изгибе
F24	flex life test	essai de résistance à la flexion	испытание на изгибоустойчивость
F25	flexing	flexions	изгибы

	Deutsch	Español	Italiano
D6	Auslauf; Abwurf	descarga	scarico
D7	gefaltete Einlage	capa deformada, capa plegada	tela deformata; telo arricciato
D8	Schiefelauf	desviación; desalineación	deviatore; disallineamento
D9	zweikettiges Gewebe	tejido de doble urdimbre	tela piatta
D10	Antrieb	accionamiento	azionamento
D11	Antriebsfaktor	factor de accionamiento	costante di azionamento
D12	Antriebstrommel	tambor de accionamiento	puleggia motrice
D13	Trommelvulkanisation	vulcanización en tambor	vulcanizzazione a tamburo
D14	trocken	seco; no pegajoso	secco
D15	Doppeltrommel-Antrieb	doble accionamiento	doppio azionamento
D16	Gurtgewebe; Gewebe	tejido para bandas transportadoras	tela pesante
D17	Gewebegewicht	peso del tejido	peso del tessuto
D18	Härtemesser; Härteprüfgerät	durómetro	durometro
D19	Dynamometer; Kraftmesser	dinamómetro	dinamometro
E1	Kantenverschleiß	desgaste del borde	usura del bordo
E2	tatsächliche Spannung; effektive Spannung	tensión de referencia, tensión efectiva	tensione effettiva
E3	Elastizitätsgrenze	límite elástico	limite elastico
E4	Elastomer	elastómero	elastomero
E5	Elevatorgurt; Becherwerksgurt	banda elevadora	nastro elevatore
E6	Dehnung	alargamiento	allungamento
E7	Bruchdehnung	alargamiento a rotura	allungamento di rottura
E8	Prägung	impresión, marcado	impressione
E9	Kettfäden	fibras de urdimbre	estremità
E10	Dauerversuch	ensayo de fatiga	prova di durata
E11	offene Einlage	capa al descubierto	tessuto esposto
E12	Dehnbarkeit	extensibilidad	estensibilità
E13	Ausreißprüfung	ensayo de extracción	prova di estrazione
F1	Gewebe	tejido	tessuto
F2	Fadenzahl	número de hilos	titolo del tessuto
F3	Appretur; Gewebe-Ausrüstung	acabado del tejido	finitura del tessuto
F4	Gewebeabdruck	impresión del tejido	impressione del tessuto
F5	Schußfäden	número de hilos en trama	fili per pollici del tessuto
F6	Einlagenpaket; Gewebeplatte	núcleo multicapa	placca del tessuto
F7	Stirnfläche; Seite	superficie; cara	faccia
F8	Verbinder	elemento mecánico de empalme; grapa	giunto (per nastro)
F9	Ermüdung	fatiga	fatica
F10	Nahtstreifen	tapa junta, relleno de unión	giunzione con apporto
F11	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F12	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
F13	feuerbeständig	resistente al fuego	resistente al fuoco
F14	flamwidrig	resistente a la llama	resistente alla fiamma
F15	Flansch	flanco; contención	flangia
F16	Wulstkante	borde flanqueado, borde de contención	bordo flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
F17	Trommel mit Bordscheiben	tambor de discos laterales	puleggia flangiata
F18	Austrieb	registro; rebaba	crosta; bava
F19	ungemuldeter Gurt; Flachgurt	banda plana, correa plana	cinghia piatta; nastro; nastro che lavora piatto
F20	Vulkanisationsplateau	vulcanización en placa	vulcanizzazione piana
F21	zylindrische Trommel	tambor cilíndrico	puleggia a faccia dritta
F22	Biegeriß	grietas de flexión	screpolatura da flessione
F23	Dauerbiegefestigkeit	resistencia a flexiones continuas	durata alla flessione
F24	Prüfung der Dauerbiegefestigkeit	ensayo de resistencia a flexiones continuas	prova di durata alla flessione
F25	Biegung	flexión	flessione

	English	Français	Русский
F26	float	déporter latéralement	боковое отклонение
F27	floating breaker	pli de protection sur coussin en caoutchouc	защитный слой на резиновой подушке
F28	floating idler pulley	tambour de tension mobile	подвижной натяжной барабан
F29	flow crack	craquelure due à une fixation précoce	трещина, вызываемая подвулканизацией
F30	flow line; flow mark	défaut de surface dû à une fixation précoce	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией
F31	flow mark; flow line	défaut de surface dû à une fixation précoce	дефект поверхности, вызываемый подвулканизацией
F32	folded edge	bord enroulé	завернутый борт
F33	freeze resistant; cold resistant	résistant au froid	морозостойкий
F34	frequency factor	fréquence de passage	частота прохождения
F35	friction compound	mélange friction	смесь для промазки
F36	friction; static friction	résistance au frottement	сопротивление трению
F37	friction pull; adhesion; bond	adhérence	прочность связи
F38	friction surface	revêtement par friction; surface frictionnée	фрикционная обкладка
F39	frictioned fabric	tissu frictionné	прорезиненная ткань
F40	fungicide	fongicide	фунгицид
G			
G1	grab test	essai d'arrachement	испытание на вырыв
G2	gradient; slope	pente	наклон
G3	gravity take-up	dispositif de tension par contrepoids	натяжное устройство с использованием противовеса
G4	gravity weight; counterweight	contrepoids	противовес
G5	ground finish	surface rectifiée	отшлифованная поверхность
G6	guide idler	rouleau de guidage	направляющий ролик
G7	guide pulley	poulie de guidage	направляющий барабан
H			
H1	hardening	durcissement	отверждение
H2	hardness	dureté	твердость
H3	hazing	ternissage	потускнение
H4	head	tête	головка
H5	head and tail drive	entraînement en tête et en queue	головной и хвостовой привод
H6	heat resistance	résistance à la chaleur	теплостойкость
H7	holdback; anti-run-back; backstop	antidériveur; antiretour	устройство, предотвращающее обратный ход
H8	Holland cloth	toile de Hollande	голландское полотно
H9	horizontal curve; radius belt; turn belt	courroie à courbure horizontale	горизонтальная кривая
H10	horseshoe breaker	renfort de bordure	усиление края
H11	hot air cure	vulcanisation à l'air chaud	вулканизация горячим воздухом
H12	hugger belt conveyor; blanket conveyor	élévateur à courroies parallèles	элеваторная установка
H13	hugger drive	entraînement par courroie auxiliaire	вспомогательный ременный привод
H14	hysteresis	hystérésis	гистерезис
H15	hysteresis loop	boucle d'hystérésis	петля гистерезиса
I			
I1	idler; roll	rouleau	ролик
I2	idler pulley	tambour mené	ведомый барабан
I3	impact	impact; choc	удар
I4	impact idler	rouleau amortisseur	амортизирующий ролик
I5	impregnation	imprégnation	пропитка

	Deutsch	Español	Italiano
F26	Schieflauf	desviación lateral	deviare
F27	Drehergewebe im Dämpfungsgummi	tejido de armado flotante	tessuto separatore mobile
F28	bewegliche Spanntrommel	rodillo portante móvil	puleggia oscillante
F29	Fließbruch	grieta de moldeo	scropolatura da scottatura
F30	Fließlinie; Fließmarkierung	línea de moldeo; marca de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F31	Fließmarkierung; Fließlinie	marca de moldeo; línea de moldeo	difetto superficiale per scottatura
F32	gebuckte Kante; umgelegte Kante	borde vuelto	bordo piegato
F33	kältebeständig	resistente al frío	resistente al freddo; resistente al gelo
F34	Umlaufhäufigkeit; Frequenzfaktor	frecuencia de paso	fattore di frequenza
F35	Friktionsmischung	compuesto de fricción	mescolo di frizione
F36	Haftreibung	agarre	frizione; attrito statico
F37	Haftung	adherencia	adesione
F38	frikionierte Oberfläche	superficie friccionada	gommatura a frizione; superficie di attrito
F39	friktioniertes Gewebe	tejido friccionado	tessuto frizionato
F40	verrottungsfest	fungicida	fungicida
G1	Klauentest	ensayo de arrancamiento	prova strappo tessuto
G2	Steigung	inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
G3	Gewichts-Spannvorrichtung	tensor por contrapeso	ricupero a gravità
G4	Spanngewicht	contrapeso	contrappeso
G5	nachgearbeitete Oberfläche	superficie rectificada	finitura smerigliata
G6	Führungsrolle; Lenkrolle	rodillo guía	puleggia di guida
G7	Führungstrommel; Lenktrommel	tambor guía	puleggia di guida
H1	Härten	endurecimiento	indurimento
H2	Härte	dureza	durezza
H3	Trübung	enturbiamiento	opacizzazione
H4	Abwurfende; Kopf, Kopfende	cabeza	testa
H5	Kopf- und Schlußantrieb	accionamiento en cabeza y cola	azionamento testa-coda
H6	Hitzebeständigkeit	resistencia al calor	resistenza al calore
H7	Rücklaufsperr; Rücklaufbremse	bloqueo de retroceso; freno de retroceso	blocco di retromarcia; fermo di retromarcia
H8	Rohgewebe	tejido de Holanda	tessuto Holland
H9	horizontale Kurve	transportador en curva horizontal	curva orizzontale della cinghia
H10	Gewebe-Kantenschutz	tejido protector envolvente de borde	tessuto antistrappo a ferro di cavallo
H11	Heißluftvulkanisation	vulcanización por aire caliente	vulcanizzazione ad aria calda
H12	Deckband-Förderer	elevador de bandas paralelas	convogliatore a nastri ravvicinati
H13	Deckbandantrieb; Stützgurtantrieb	accionamiento por banda auxiliar	azionamento a nastri ausiliari
H14	Hysterese	histeresis	isteresi
H15	Hystereseschleife	ciclo de histeresis	ciclo di isteresi
I1	Tragrolle	rodillo portante	portante
I2	Tragrolle	rodillo portante	puleggia folle
I3	Aufschlag; Schlag; Stoß	impacto	urto
I4	Pufferrolle	rodillo amortiguador	tenditore ad assorbimento d'urto per nastri
I5	Imprägnierung	impregnación	impregnazione

	English	Français	Русский
I6	impression	impression	набивка
I7	impulse	impulsion	импульс
I8	indentation	empreinte; indentation	отпечаток
I9	insert rubber; fillet; filler	caoutchouc de remplissage	прокладочная резина
I10	inside idler	rouleau d'inflexion	отклоняющий ролик
I11	inside length	longueur intérieure	внутренняя длина
I12	installation allowance	réglage d'entr'axe	регулирование межосевого расстояния
I13	instantaneous modulus	module d'élasticité instantané	мгновенный модуль упругости
I14	interstice	interstice	зазор
I15	irons; side irons; bars	cales	прокладки
J			
J1	joint; seam	joint	стык
K			
K1	kinking	pliure	сгибание
L			
L1	lacing	tendeur	натяжное устройство
L2	lagged pulley	tambour garni	барабан с обкладкой
L3	lagging	garnissage	обкладка
L4	laminated cover	revêtement calandré	каландрованная обкладка
L5	lap joint	joint par recouvrement	стык внахлестку
L6	lateral misalignment	déport latéral	боковое отклонение
L7	lay	commettage	набивка
L8	layer	couche	слой
L9	Leno breaker	pli de protection à armure gaze	защитный слой с ажурным переплетением
L10	Leno weave	armure gaze	ажурное переплетение
L11	life test	essai de durée	испытание на долговечность
L12	lift	élévation	подъем
L13	light resistance	résistance à la lumière	светостойкость
L14	liner	intercalaire	прокладка
L15	live storage	réserve de courroie; stockage à l'ancienneté	длительное хранение
L16	live rolls	rouleau mobile	подвижной ролик
L17	load	charge	наполнитель
L18	longitudinal joint	joint longitudinal	продольный стык
L19	loop edge	lisière bouclée	петлеобразная кромка
L20	loose cover	revêtement décollé	отслоившаяся обкладка
L21	loose edge	bord décollé	отслоившийся борт
L22	loose ply	pli décollé	отдельный слой
L23	low temperature flexibility	flexibilité après conditionnement à basse température; flexibilité aux basses températures	гибкость после выдержки при низкой температуре
L24	low temperature flexing; cold flex	flexion à basse température	изгиб при низкой температуре
M			
M1	make up piece	surlongueur de jonction	избыточная длина стыка
M2	manufacturer's identification; trade mark	identification du fabricant	фирменный знак изготовления
M3	masterbatch	mélange maître	маточная смесь
M4	maximum horsepower	puissance maximale	максимальная мощность
M5	maximum operating belt tension	tension maximale d'utilisation	максимальное рабочее натяжение

	Deutsch	Español	Italiano
I6	Abdruck	impresión	impressione
I7	Impuls	impulso	impulso
I8	Eindruck	sellado	intaccatura
I9	Füllgummi	goma de inserción	gomma di inserto
I10	innenliegende Tragrolle	rodillo portante interno	puleggia interna
I11	innere Länge	longitud interna	lunghezza interna
I12	Längentoleranz; Einbautoleranz	tolerancia en longitud	tolleranza di installazione
I13	Elastizitätsmodul	módulo de elasticidad	modulo istantaneo
I14	Zwischenraum	intersticio	interstizio
I15	Beilege-Eisen	reglas de vulcanizar	ferri
J1	Verbindung; Naht	empalme	giunto; giunzione
K1	Knickung	pliegue	piegatura
L1	Gurtverbinder	mordazas	laccio
L2	belegte Trommel	tambor recubierto	puleggia con guarnizione
L3	Belag	recubrimiento	guarnizione
L4	kalandrierte Deckplatte; doublierte Deckplatte	recubrimiento calandrado	rivestimento laminato
L5	Laschenverbindung	tapajuntas	giunzione della falda
L6	seitliches Ablaufen; Schiefelauf	desalineamiento	disallineamento laterale
L7	Seilschlag; Schlaglänge	paso; paso de torsión	direzione
L8	Lage; Schicht	capa	strato
L9	Lenobreaker	capa de armado de lino	tessuto di cotone leggero antistrappo
L10	Lenogewebe	tejido de lino	armatura di cotone leggero
L11	Lebensdauerprüfung	ensayo de duración	prova di durata
L12	Aufzug; Förderhöhe	elevación	dislivello
L13	Lichtbeständigkeit	resistencia a la luz	resistenza alla luce
L14	Mitläufer	tela de proceso	tela di servizio
L15	Bandreserve; Reserveschleife	longitud adicional, longitud de reserva	immagazzinamento mobile
L16	angetriebene Rolle	rodillos accionados	rulli attivi
L17	Füllstoff	carga	carica; banco
L18	Längsnaht	junta longitudinal	giunta longitudinale
L19	geschlossene Webkante	borde vuelto	bordo a maglia
L20	abgelöste Deckplatte	recubrimiento separado	rivestimento staccato
L21	abgelöste Kante	borde separado, canto separado	orlo staccato
L22	abgelöste Lage; abgelöste Einlage	capa separada	tela staccata
L23	Kaltbiegefähigkeit	flexibilidad a bajas temperaturas	flessibilità a freddo; flessibilità a bassa temperatura
L24	Kaltbiegen; Kaltbiegung	flexión a baja temperatura	flessione a bassa temperatura; flessione a freddo
M1	herausnehmbares Gurtzwischenstück	pieza suplementaria retirable	sovrappessore
M2	Herstellerkennzeichen	identificación del fabricante	identificazione del fabbricante
M3	Grundmischung	mezcla madre	mescolo madre
M4	maximale Leistung	potencia máxima	
M5	maximale Gurtbetriebsspannung	tensión máxima de funcionamiento de la banda	tensione massima di funzionamento del nastro

	English	Français	Русский
M6	maximum number of plies	nombre maximal de plis	максимальное число слоев
M7	maximum tension	tension maximale	максимальное натяжение
M8	migration	migration	миграция
M9	migration stain	tache de migration	миграционное пятно
M10	mildew inhibited	traité anticryptogamique	противогрибковая обработка
M11	mildew resistance	résistance à la moisissure	стойкость к действию плесени
M12	mill	mélangeur	смеситель
M13	minimum accelerating time	durée minimale d'accélération	минимальное время ускорения
M14	minimum number of plies	nombre minimal de plis	минимальное число слоев
M15	minimum tension	tension minimale	минимальное натяжение
M16	minimum braking time	durée de freinage minimale	минимальное время торможения
M17	mirror finish	fini miroir	зеркальная чистовая отделка
M18	misalignment; dog leg	décentrage	нарушение центровки
M19	mix; compound	mélange	смесь
M20	modulus	module	модуль
M21	moisture regain	reprise d'humidité	равновесная влажность
M22	Mooney scorch	précocité Mooney	подвулканизация по Муни
M23	Mooney viscosity	consistance Mooney	пластичность по Муни
M24	mould lubricant; mould release	lubrifiant de moule	смазка для пресс-формы
M25	mould mark	marque de moule	марка формы
M26	mould registers	moyens utilisés pour aligner les pièces du moule	ограничители формы
M27	mould release; mould lubricant	lubrifiant de moule	смазка для пресс-формы
M28	moulded edge; square edge	bord moulé	формованный борт
N			
N1	necking down	striction	сужение
N2	nerve	nerf	нерв
N3	net endless length	longueur en sans fin nette	бесконечная длина
N4	nip; bite	jeu	зазор
N5	nominal	nominal	номинальный
N6	non blooming	sans repousse	невыцветающий
O			
O1	off gauge	hors tolérance	вне допусков
O2	oil resistant	résistant aux huiles	маслостойкий
O3	oil swelling	gonflement dans l'huile	набухание в масле
O4	open seam	couture ouverte	открытый шов
O5	open steam cure	vulcanisation en vapeur libre	вулканизация острым паром
O6	operating tension	tension de service	рабочее натяжение
O7	optimum cure	vulcanisation optimale	оптимальная вулканизация
O8	outside diameter eccentricity	excentricité du diamètre extérieur	эксцентриситет наружного диаметра
O9	overcure	survulcanisation	перевулканизация
O10	overlap	recouvrement	соединение внахлестку
O11	oxidation	oxydation	окисление
O12	oxygen bomb	bombe à oxygène	кислородная бомба
O13	oxygen bomb ageing	vieillessement à la bombe à oxygène	старение в кислородной бомбе
O14	ozone cracking	craquelure due à l'ozone	озонное растрескивание
O15	ozone resistance	résistance à l'ozone	озоностойкость
P			
P1	package conveyor	convoyeur pour charges isolées	конвейер для пакетированных грузов
P2	passenger conveyor	trottoir roulant	конвейер для людей
P3	performance test; service test	essai en service	испытание в условиях эксплуатации
P4	permanent set	déformation rémanente	остаточная деформация сжатия
P5	permeability	perméabilité	проницаемость

	Deutsch	Español	Italiano
M6	maximale Einlagenzahl	número máximo de capas	massimo dei teli (strati)
M7	maximale Zugspannung	tensión máxima	tensione massima
M8	Wanderung	migración	anti-muffa
M9	Wanderungs-Verfärbung	mancha de migración	resistenza alla muffa
M10	geschützt gegen Verrottung	tratamiento antimoho	migrazione
M11	Verrottungsbeständigkeit	resistencia al moho	macchia di migrazione
M12	Walzwerk	molino; mezclador abierto	mescolatore
M13	Mindest-Anlaufzeit	tiempo mínimo de aceleración	tempo minimo di accelerazione
M14	Mindest-Einlagenzahl	número mínimo de capas	minimo dei teli (strati)
M15	minimale Zugspannung	tensión mínima	tensione minima
M16	kürzeste Bremszeit	tiempo mínimo de frenado	tempo minimo di frenata
M17	hochglänzende Oberfläche; Spiegelglanz	pulido espejo	finitura a specchio
M18	Schiefelauf	desalineamiento	deviatore; disallineamento
M19	Mischung	mezcla; compuesto	mescolo
M20	Modul	módulo	modulo
M21	Feuchtigkeitsaufnahme	absorción de humedad	recupero dell'umidità
M22	Mooney-Anvulkanisation	prevulcanización según Mooney	scottatura Mooney
M23	Mooney-Viskosität	viscosidad Mooney	viscosità Mooney
M24	Formtrennmittel	desmoldeante, lubrificante	lubrificante; antiadesivo per stampo
M25	Formkennzeichen	marca del molde	segno di stampaggio
M26	Formenführung	sistema de alineamiento del molde	registro dello stampo
M27	Formtrennmittel	lubrificante; desmoldeante	lubrificante; antiadesivo per stampo
M28	geformte Kante; Vollgummikante	borde moldeado, borde recto	bordo stampo; bordo quadro
N1	Einschnüren	estricción; estrechamiento	riduzione della sezione
N2	Nerv	nervio	nervosità
N3	endlose Länge ohne Zuschlag	longitud del sin fin	lunghezza continua netta
N4	Spalt	picadura	giuoco
N5	Nennwert	nominal	nominale
N6	nicht ausblühend	no efflorescente	non efflorescente
O1	nicht maßgerecht	fuera de tolerancias	fuori tolleranza
O2	ölbeständig	resistente a aceites	a prova d'olio
O3	Ölquellung	hinchamiento en aceite	rigonfiamento in olio
O4	offene Naht	junta abierta	giunta aperta
O5	direkte Dampfvulkanisation	vulcanización directa en vapor	vulcanizzazione a vapore diretto
O6	Betriebsspannung	tensión de servicio	tensione di funzionamento
O7	Vulkanisationsoptimum	optima vulcanización	vulcanizzazione ottimale
O8	Exzentrizität des Außendurchmessers	excentricidad del diámetro exterior	eccentricità del diametro esterno
O9	Übervulkanisation	sobrevulcanización	sovravulcanizzazione
O10	Überlappung	solape; recubrimiento por solape	falda
O11	Oxidation	oxidación	ossidazione
O12	Sauerstoffbombe	bomba de oxígeno	bomba a ossigeno
O13	Sauerstoffalterung	envejecido por bomba de oxígeno	invecchiamento con bomba a ossigeno
O14	Ozonrißbildung	grietas de ozono	screpolatura da ozono
O15	Ozonbeständigkeit	resistencia al ozono	resistenza all'ozono
P1	Stückgutförderer	transportador de paquetería	convogliatore di pacchi
P2	Personenförderer; Fahrsteig	transportador de personas	tappeto del nastro trasportatore
P3	Gebrauchstest	ensayo de servicio; ensayo de uso	prova di prestazione; prova di servizio
P4	bleibende Verformung	deformación permanente	scostamento; deformazione permanente
P5	Durchlässigkeit	permeabilidad	permeabilità

	English	Français	Русский
P6	pick	duite	уточная нить
P7	pitch line	fibre neutre	расчетная линия
P8	plasticity	plasticité	пластичность
P9	plasticizer	plastifiant	пластификатор
P10	plastometer	plastomètre	пластометр
P11	plate finish	fini plaque	обработка пластины
P12	platen finish	fini plateau	обработка плиты
P13	plied yarn	fils retors	кручение нити
P14	ply	pli	слой
P15	ply adhesion	adhérence entre plis	прочность связи между слоями
P16	ply arrangement	disposition des plis	расположение слоев
P17	ply blister	poche d'air	воздушный карман
P18	ply separation	décollement entre plis	отслаивание
P19	ply tensile strength	tension de service du pli	рабочее натяжение слоя
P20	porosity	porosité	пористость
P21	portable conveyor	convoyeur portable	подвижной конвейер
P22	post-cure; aftercure; post-vulcanization	post-vulcanisation	последующая вулканизация
P23	preproduction inspection; preproduction test	examen avant fabrication; essai avant fabrication	изучение или испытание до изготовления
P24	preproduction test; preproduction inspection	examen avant fabrication; essai avant fabrication	изучение или испытание до изготовления
P25	press	presse	пресс
P26	press length	longueur de la presse	длина пресса
P27	press mark	marque de presse	марка пресса
P28	press overlap	recouvrement de coup de presse	перекрытие хода пресса
P29	pre-cure	pré-vulcanisation	подвулканизация
P30	printed brand	marque imprimée	нанесенная марка
P31	progressive ply separation	décollement progressif	постепенное отслаивание
P32	pulley cover	revêtement côté tambour	обкладка со стороны барабана
P33	pulley lagging	garnissage tambour	футеровка барабана
P34	pulley wrap	enroulement sur tambour	намотка на барабан
P35	pure gum	pure gomme	ненаполненная резиновая смесь
Q			
Q1	qualification inspection; qualification test	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation	квалификационное испытание или контроль
Q2	qualification test; qualification inspection	essai en vue de l'homologation; contrôle en vue de l'homologation	квалификационное испытание или контроль
Q3	quality conformance inspection; quality conformance test	contrôle pour acceptation; essai pour acceptation	контроль или испытание по приемке
Q4	quality conformance test; quality conformance inspection	contrôle pour acceptation; essai pour acceptation	контроль или испытание по приемке
Q5	quarter turn	dispositif de retournement	возвратное устройство
R			
R1	radius belt; horizontal curve; turn belt	courroie à courbure horizontale	горизонтальная кривая
R2	raised edge; flanged edge; Vanner edge	bord de contenance	фланцевый край
R3	raised rib belt; cleated belt	courroie à tasseaux	лента с перегородками
R4	rating	tension de service nominale	номинальное рабочее напряжение
R5	ravel test; strip test	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande	испытание на образце ткани (в форме ленты)
R6	raw edge; cut edge	bord tranché	нарезной борт
R7	recovery	reprise élastique	упругое восстановление
R8	reinforced centre	centre renforcé	усиленный центр
R9	reinforced cover	revêtement renforcé	усиленная обкладка
R10	reinforcement; carcass	armature	арматура

	Deutsch	Español	Italiano
P6	Schuß	hilo de trama	filo di trama
P7	neutrale Faser	línea neutra	linea primitiva; fibra neutra
P8	Plastizität	plasticidad	plasticità
P9	Weichmacher	plastificante	plastificante
P10	Plastizitätsmesser	plastímetro	plastometro
P11	glatte Oberfläche	superficie brillante	finitura liscia
P12	glatte Oberfläche	superficie brillante	finitura a piano macchina
P13	gedrehtes Garn	cordón torsionado	filato ritorto
P14	Lage; Einlage	capa	strato (telo)
P15	Lagenhaftung	adherencia entre capas	adesione del telo (dello strato)
P16	Lagenausführung	disposición de las capas	disposizione sui teli (degli strati)
P17	Blase	oclusión de aire entre capas	rigonfiamento
P18	Lagenablösung	separación de capas	separazione dei teli (strati)
P19	Lagenfestigkeit	solicitud de tracción de la capa	resistenza alla trazione dei teli
P20	Porosität	porosidad	porosità
P21	fahrbarer Förderer	transportador móvil	convogliatore mobile
P22	Nachvulkanisation	postvulcanización	post-vulcanizzazione
P23	Vorprüfung; Eingangsprüfung	inspección previa a fabricación; ensayo previo a fabricación	ispezione di preproduzione; prova di preproduzione
P24	Vorprüfung; Eingangsprüfung	ensayo previo a fabricación; inspección previa a fabricación	ispezione di preproduzione; prova di preproduzione
P25	Vulkanisierpresse	prensa	pressa
P26	Pressenlänge	longitud de prensa	lunghezza
P27	Pressenabdruck	marca de prensa	segno di pressa
P28	Übergangszone	solapamiento de prensa	sovrapposizione di pressa
P29	Vorvulkanisation	prevulcanización	pre-vulcanizzazione
P30	eingepprägtes Zeichen	marca impresa	marca impressa; stampata
P31	fortgeschrittene Lagenablösung	separación progresiva entre capas	sfogliatura
P32	Trommel-Deckplatte	recubrimiento de rodadura	rivestimento della puleggia
P33	Trommelbelag	recubrimiento del tambor	guarnizione della puleggia
P34	Umschlingungsbogen	arco abrazado, arco de contacto	angolo di avvolgimento della puleggia
P35	Transparent-Gummi	goma pura	gomma pura
Q1	Güteprüfung	ensayo de calificación; ensayo de calidad	prova di qualificazione; ispezione di qualificazione
Q2	Güteprüfung	ensayo de calidad; ensayo de calificación	prova di qualificazione; ispezione di qualificazione
Q3	Abnahmeprüfung	ensayo de aceptación; ensayo de conformidad	prova di conformità di qualità; ispezione di conformità di qualità
Q4	Abnahmeprüfung	ensayo de conformidad; ensayo de aceptación	prova di conformità; ispezione di conformità di qualità
Q5	Viertelbogen	accionamiento (desvío) a cuarto de vuelta	azionamento di ribaltamento; nastro a 90°
R1	horizontale Kurve	transportador en curva horizontal	curva orizzontale della cinghia
R2	Wulstkante	borde de contención	nastro flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
R3	Gurt mit Querstollen	banda con perfiles transversales	nastro a listelli; cinghia con nervature in rilievo
R4	Bemessung; Kennung; Kennzahl	tensión nominal de servicio	valore normale
R5	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	prova su provino ad asse rettilineo
R6	geschnittene Kante	borde cortado; canto cortado	bordo tagliato; bordo grezzo
R7	elastische Rückdehnung	recuperación elástica	ricupero
R8	verstärkte Gurtmittelzone	centro de barra reforzado	centro rinforzato
R9	verstärkte Deckplatte	recubrimiento reforzado	rivestimento rinforzato
R10	Verstärkung; Zugträger	refuerzo; núcleo	rinforzo

	English	Français	Русский
R11	reinforcing agent	charge renforçante	активный наполнитель
R12	repairs	réparations	ремонт
R13	repose angle; angle of repose	talus naturel	угол естественного откоса
R14	return run; return side	brin de retour	обратная ветвь
R15	return side; return run	brin de retour	обратная ветвь
R16	reverse step ply	pli retourné renforcé	реверсивная лента с усиленным бортом
R17	reversion	réversion	реверсия
R18	rind; flash; spew	bavure	заусенец
R19	roll of belting	rouleau de courroie	ролик ремня
R20	roll; idler	rouleau porteur	несущий ролик
R21	rotary press	presse rotative	ротационный пресс
R22	rough cover	revêtement rugueux	шероховатая обкладка
R23	rough top	revêtement à relief	рельефная обкладка
R24	rough trim	ébarbage sommaire	суммарная обрезка заусенцев
R25	rubber	caoutchouc	каучук
R26	rubber adhesive solution	solution de caoutchouc fixée	подвулканизированный раствор каучука
R27	rubber cement	dissolution de caoutchouc	раствор каучука
R28	rubberized	caoutchouté	прорезиненный
R29	run	course	ход
S			
S1	saddle; butt strap	courroie pour recouvrement de joint	ленточка для перекрытия стыка
S2	safety factor	coefficient de sécurité	коэффициент безопасности
S3	sag	flèche	стрела прогиба
S4	sag belt tension	tension de flèche	натяжение прогиба
S5	sampling	échantillonnage	отбор проб
S6	scorching	griffage	подвулканизация
S7	screw take-up	dispositif de tension à vis	натяжное устройство винтового типа
S8	sealed end	extrémité dissoutionnée	конец, пропитанный раствором
S9	seam; joint	joint	стык
S10	seaming strip	bandelette de recouvrement d'un joint	ленточка для соединения стыка внахлестку
S11	self curing	auto-vulcanisation	самопроизвольная вулканизация
S12	self tracking idler	rouleau auto-centreur	самоцентрирующий ролик
S13	selvedge	lisière	кромка
S14	semi-cure	pré-vulcanisation de fixage	подвулканизация
S15	service test; performance test	essai en service	испытание в условиях эксплуатации
S16	set	rémanence	остаточная деформация
S17	shock load	effet de choc	ударная нагрузка
S18	side; face	face	поверхность
S19	side irons; bars; irons	cales	прокладки
S20	simulated service test	essai en service simulé	испытание, воспроизводящее условия эксплуатации
S21	single drive	entraînement à un seul tambour	привод с одним барабаном
S22	sink; void	bulle de surface éclatée	раковина
S23	skim coat	couche de gommage	слой резинового покрытия
S24	skimmed fabric	tissu calandré	каландрованная ткань
S25	skirtboards	rives de guidage de la charge	направляющие груза
S26	skive	coupe en biseau	скашивание
S27	slab	feuille calandree	каландровый лист
S28	slab belting	nappe de courroie	полотно ремня
S29	slack side	brin mou	ведомая ветвь
S30	slack side tension	tension du brin mou	натяжение ведомой ветви
S31	slider bed	sole	плита
S32	slip	glissement sur tambour	проскальзывание на барабане

	Deutsch	Español	Italiano
R11	Verstärkungsmittel; Festigkeitsträger	agente reforzante	agente di rinforzo
R12	Reparaturen	reparaciones	rappezzi
R13	Schüttwinkel	angulo de reposo	angolo di riposo
R14	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R15	Rücktrum; Leertrum	ramal de retorno	tratto di ritorno
R16	abgestufte Einlagen	capas escalonadas a lo ancho de la banda	telo a gradino invertito
R17	Reversion; Umkehrung	reversión	inversione
R18	Austrieb	registro	crosta; bava
R19	Gurtwickel	rollo de banda, bobina de banda	materiale per cinghia in rotoli
R20	Tragrolle	rodillo portante	portante
R21	Rotations-Vulkanisiervorrichtung	prensa rotatoria	pressa rotante
R22	rauhe Deckplatte	recubrimiento rugoso	rivestimento grezzo
R23	gerauhte Deckplatte	superficie rugosa; superficie de agarre	lato superiore di trazione; lato superiore grezzo
R24	grobe Reinigung; grobes Beschneiden	limpieza primaria; limpieza básica	rifilatura bave
R25	Gummi; Kautschuk	goma	gomma
R26	Gummi-Klebelösung	disolución adhesiva de goma	impolmonimento
R27	Gummilösung; Gummikleber	cemento de goma	soluzione adesiva di gomma
R28	gummiert	engomado	gommato
R29	Lauf; Trum	trayecto	corsa
S1	Stoßüberbrückung	tapajuntas	coprigiunto
S2	Sicherheitsfaktor	coeficiente de seguridad	fattore di sicurezza
S3	Durchhang	flecha	freccia
S4	Gurtdurchhangsspannung	tensión de flecha	tensione di freccia del nastro
S5	Probenahme; Bemusterung	toma de muestras	campionatura
S6	Anvulkanisation	prevulcanización	scottatura
S7	Spindel-Spannvorrichtung	tensor por husillo	ricupero a vite
S8	geschütztes Ende	final cementado; extremo cementado	estremità soluzione
S9	Verbindung; Naht	empalme; unión	giunto; giunzione
S10	Nahtstreifen	tapajuntas	striscia di giunzione
S11	Selbstvulkanisation	autovulcanización	autovulcanizzazione
S12	automatische Lenkrolle	rodillo autocentrante	tenditore di allineamento nastro (cinghia)
S13	Webrand; Webkante	orillo	cimosa
S14	Anvulkanisation	prevulcanización; semivulcanización	semivulcanizzazione
S15	Gebrauchstest; Gebrauchsprüfung	ensayo de servicio; prueba de funcionamiento	prova di prestazione; prova di servizio
S16	bleibende Verformung	deformación permanente	deformazione permanente
S17	Aufschlagkraft; Stoßkraft	fuerza de impacto	carico d'urto
S18	Seite; Stirnfläche	superficie; cara	placca del tessuto
S19	Beilege-Eisen	reglas de vulcanización	ferri
S20	Modellversuch	ensayo de servicio simulado	prova simulata di servizio
S21	Einzelantrieb; Eintrommelantrieb	accionamiento por un solo tambor	azionamento singolo
S22	Loch	hendidura; agujero	bolla di superficie scoppiata (cratere)
S23	Skimschicht	lámina de inserción; lámina de engomado	foglietta di gommatura
S24	geskimmtes Gewebe	tejido con inserción; tejido engomado	tessuto fogliettato
S25	Leitbleche; Schurreisten	guías de carga	pannelli di tenuta
S26	Abschrägung	corte diagonal	smusso
S27	Platte	placa	placca
S28	Fördergurt-Rollenware	banda matriz	lastra di materiale per nastri
S29	Leertrum; ablaufendes Trum	ramal de retorno	lato lento
S30	Spannung im Rücklauf; Spannung im Leertrum	tensión en el retorno	tensione lato lento
S31	Gleitunterlage	superficie de deslizamiento; mesa de deslizamiento	banco di scorrimento
S32	Trommelschlupf	deslizamiento del tambor	slittamento

	English	Français	Русский
S33	slope tension	tension due à la dénivellation	напряжение при изменении угла наклона
S34	slope; gradient	penne	наклон
S35	smooth cover	revêtement lisse	гладкая обкладка
S36	solid woven conveyor belt	courroie transporteuse monopli	однослойная конвейерная лента
S37	specific gravity	masse volumique; densité	плотность
S38	spew; flash; rind	bavure	заусенец
S39	splice	jonctionnement en étage	ступенчатая стыковка
S40	spread	enduire	промазать
S41	spread fabric	tissu enduit	прорезиненная ткань
S42	spring take-up	reprise de tension à ressort	восстановление натяжения с помощью пружинного устройства
S43	square edge; moulded edge	bord moulé	формованный борт
S44	stacker	appareil de mise au stock	устройство для складирования
S45	staple fibre	fibre discontinue	штапельное волокно
S46	starting tension	tension de démarrage	начальное натяжение
S47	static conducting	conducteur d'électricité statique	проводник статического электричества
S48	static friction; friction	résistance de frottement	сопротивление трению
S49	steel cord conveyor belt	courroie transporteuse à câble acier	конвейерная лента с основой из стальных тросиков
S50	step pad	courroie à centre renforcé	лента с усиленным центром
S51	step ply; belt with reinforced edge	courroie à bord renforcé	лента с усиленным бортом
S52	stitched belt	courroie confectionnée par moletage	сшитая лента
S53	stitched carcass	carcasse confectionnée par moletage	сшитый каркас
S54	stitching	moletage	сшивка
S55	stock	mélange cru	сырая смесь
S56	stress-strain relationship	relation tension-allongement	отношение напряжение-деформация
S57	stretch	allongement en service; étirage	рабочее удлинение
S58	striated cover	revêtement strié	рифленая обкладка
S59	strike through	pénétration	проникновение
S60	strip test; ravel test	essai sur éprouvette de tissu en forme de bande	испытание на образце ткани (в форме ленты)
S61	sun crazing	craquelure due au soleil	растрескивание, вызываемое солнечными лучами
S62	swelling; volume swell	gonflement	набухание
T			
T1	tack	collant de confection	конфекционная клейкость
T2	tail end	extrémité en queue	хвостовая часть
T3	take-up	reprise de tension	восстановление натяжения
T4	take-up belt tension	force de reprise de tension	усилие по восстановлению натяжения
T5	take-up device	dispositif de tension	устройство для натяжения
T6	tandem drive	entraînement tandem	тандем-привод
T7	tape line measurement (maximum length)	mesure de la longueur maximale	измерение максимальной длины
T8	tape line measurement (minimum length)	mesure de la longueur minimale	измерение минимальной длины
T9	tear resistance	résistance à la déchirure	сопротивление раздиру
T10	teeth	dents	зубья
T11	template	gabarit	шаблон
T12	tensile member	élément résistant	прочностной слой
T13	tensile strength; ultimate strength	résistance à la rupture	сопротивление разрыву
T14	tensile stress	effort de traction	усилие растяжения
T15	tension ratio	taux de tension	степень натяжения
T16	terminal of belt conveyor	extrémité d'un transporteur à courroie	конец конвейерной ленты
T17	textile	textile	текстиль
T18	thickness gauge	mesure d'épaisseur	измерение толщины
T19	thin cover	revêtement mince	тонкая обкладка
T20	tie gum	gomme de liaison	связующий резиновый клей

	Deutsch	Español	Italiano
S33	Hangabtriebsspannung	tensión por desnivel	pendenza di tensione
S34	Steigung	desnivel, inclinación	pendenza (grado di inclinazione)
S35	glatte Gurtoberfläche	recubrimiento liso	rivestimento liscio
S36	durchgewebter Gurt	banda monocapa	nastro trasportatore a tessuto multiplo
S37	spezifisches Gewicht; Dichte	peso específico	monostrato; nastro a nucleo monotela
S38	Austrieb	registro	densità; peso specifico
S39	überlappte Verbindung	empalme	crosta; bava
S40	verteilen; bestreichen	esparcir; aplicar disoluciones	giunta
S41	gestrichenes Gewebe	tejido impregnado	spalmatura
S42	Federspannstation	tensor por resortes	tessuto spalmato
S43	geformte Kante	borde moldeado; borde recto	ricupero a molla
S44	Absetzer	apiladora	bordo stampato; bordo quadro
S45	Stapelfaser	fibra cortada; fibra discontinua	impilatore
S46	Anfahrspannung	tensión de arranque	fibra discontinua; fiocco
S47	antistatisch	antiestático	tensione di avviamento
S48	Haftreibung	rozamiento estático; agarre	staticamente conduttivo
S49	Stahlseilfördergurt	banda con cables de acero	frizione; attrito statico
S50	verstärkte Gurtmittelzone	centro reforzado	nastro trasportatore con cavi d'acciaio
S51	Gurt mit verstärkten Kanten	banda con bordes reforzados	cuscinetto a gradino
S52	genähter Gurt	banda de capas cosidas	carcassa a bordi rinforzati
S53	genähte Karkasse	núcleo cosido	nastro trasportatore graffato
S54	Nähen	costura	carcassa graffata
S55	Vorrat; Lager	compuesto crudo	graffatura
S56	Spannungs-Dehnungs-Verhältnis	relación-tensión-alargamiento	mescolo crudo
S57	Dehnung	estiramiento	sollecitazione-deformazione
S58	gerillte Deckplatte	recubrimiento estriado	stiramento
S59	Durchschlag	penetración	rivestimento scanalato
S60	Abreißprüfung	ensayo a tracción de tejido	penetrazione per pressione
S61	Lichtriß	grietas de luz solar	prova su provino ad asse rettilineo
S62	Quellung; Volumenquellung	hinchamiento	scrapolatura dovuta al sole
T1	Aneinanderhaften	pegajosidad	rigonfiamento; volume del rigonfiamento
T2	Heck; Schluß	extremo de cola	appiccicosità
T3	Spannvorrichtung	tensor	estremità (zona di caricamento)
T4	Spannung an der Spannstation	tensión en el tensor	ricupero
T5	Spannvorrichtung	dispositivo tensor	ricupero tensione del nastro
T6	Tandemantrieb; Zweitrommelantrieb	accionamiento en tandem	dispositivo di ricupero
T7	Messung der maximalen Gurtlänge	longitud máxima de la banda	azionamento in tandem
T8	Messung der minimalen Gurtlänge	longitud mínima de la banda	lunghezza massima del nastro
T9	Weiterreißfestigkeit	resistencia al desgarre	lunghezza minima del nastro
T10	Zähne	dientes	resistenza allo strappo
T11	Schablone	guía de corte	dentatura
T12	Zugträger	elemento resistente	sagoma
T13	Zugfestigkeit	tensión de rotura; tensión última	elemento resistente
T14	Zugbeanspruchung	solicitud de tracción	resistenza alla trazione; carico di rottura
T15	Spannungsverhältnis	grado de solicitud	sollecitazione di trazione
T16	Kopf des Gurtförderers; Heck des Gurtförderers	extremo de un transportador de banda	rapporto di tensione
T17	Gewebe	tejido	terminale di un nastro trasportatore
T18	Dickenmessung	medición de espesor	tessile
T19	dünne Deckplatte	recubrimiento delgado	calibro
T20	Gummiplatte	goma de unión	rivestimento sottile
			gomma di legatura

	English	Français	Русский
T21	tight side (belt) tension	tension du brin tendu	натяжение ведущей ветви
T22	time cycle	durée du cycle	продолжительность цикла
T23	top cover	revêtement supérieur	верхняя обкладка
T24	top side cover; carrying side cover	revêtement porteur	рабочая обкладка
T25	trade mark; manufacturer's identification	identification du fabricant	фирменный знак изготовителя
T26	training	centrage	центровка
T27	trajectory	trajectoire	траектория
T28	transfer system	système de transfert	система перемещения
T29	transition distance	distance de transition d'auge	переходное расстояние
T30	transition idler	rouleau de transition d'auge	переходная роликкоопора
T31	transverse breaker	tissu protecteur transversal	защитная поперечная ткань
T32	transverse cord breaker	nappe protectrice transversale	защитное поперечное полотно
T33	transverse joint	joint transversal	поперечный стык
T34	trapped air	air emprisonné	воздушный пузырь
T35	tripper	chariot verseur	опрокидывающаяся тележка
T36	troughability	aptitude à la mise en auge	способность к лоткообразованию
T37	tubular belt conveyor	courroie tubulaire	трубчатый ленточный конвейер
T38	turn belt; horizontal curve; radius belt	courroie à courbure horizontale	горизонтальная кривая
T39	twist	torsion	кручение
U			
U1	ultimate strength; tensile strength	résistance à la rupture	сопротивление разрыву
U2	undercure	sous-vulcanisation	недовулканизация
U3	unit tension	unité de tension	натяжное устройство
V			
V1	Vanner edge; flanged edge; raised edge	bord de contenance	фланцевый край
V2	vertical curve	zone de courbure	зона изгиба
V3	vulcanization; cure	vulcanisation	вулканизация
V4	vulcanized splice	joint vulcanisé; joint vulcanisé en étage	вулканизированный стык
V5	vulcanized splice bias angle	joint vulcanisé en biais	вулканизированный скошенный стык
V6	void; sink	bulle de surface éclatée	раковина
V7	void	vide	раковина
V8	volume swell; swelling	gonflement	набухание
W			
W1	wander	déviation latérale	боковое отклонение
W2	warp	chaîne	основа
W3	warp threads; ends	fils	нити
W4	water absorption	absorption d'eau	водопоглощение
W5	water resistant	résistant à l'eau	водостойкий
W6	weathering	vieillesse aux intempéries	атмосферное старение
W7	weave	tisser; armure	ткань
W8	weft	trame	уток
W9	weft threads	fils de trame	уточные нити
W10	weftless cord fabric	nappe câblée sans trame	безуточное кордное полотно
W11	winged pulley	tambour segmenté	сегментированный барабан
W12	woven fabric	tissu croisé à plusieurs épaisseurs	ткань
W13	wrinkled ply; distorted ply	pli déformé	деформированный слой

	Deutsch	Español	Italiano
T21	(Gurt-) Spannung im Obertrum	tensión del lado tirante de la banda	tensione lato teso; tensione del nastro lato teso
T22	Umlaufzeit	duración de un ciclo	durata del ciclo
T23	obere Deckplatte	recubrimiento superior	rivestimento superiore
T24	tragseitige Deckplatte	recubrimiento superior, cara portante	rivestimento portante
T25	Herstellereichenzeichen	identificación del fabricante	identificazione del fabbricante
T26	Ausrichten; Geradführung	alineamiento	allineamento
T27	Wurfparabel; Abwurfkurve	trayectoria	traiettoria
T28	Übergabesystem	sistema de transferencia	sistema di trasferimento
T29	Übergangsabstand	distancia de transición de artesa	distanza di transizione
T30	Tragrolle im Gurtübergang; Übergangsrolle	rodillo de transición	puleggia di transizione
T31	querverlaufende Schutzeinlage	capa protectora transversal	tessuto antistrappo trasversale
T32	Cordschutzlage	capa protectora transversal de tejido cord	tessuto antistrappo trasversale a tortiglia
T33	Quernaht	empalme transversal	giunta trasversale
T34	eingeschlossene Luft	aire atrapado	aria imprigionata
T35	Abwurfwagen	carro de descarga	carrello scaricatore
T36	Muldungsfähigkeit	capacidad de artesa	adattabilità
T37	Schlauchbandförderer	banda tubular	nastro trasportatore tubolare
T38	horizontale Kurve	banda con curvatura horizontal	curva orizzontale della cinghia
T39	Drall	torsión	torsione
U1	Zugfestigkeit	tensión última; tensión de rotura	resistenza alla trazione; carico di rottura
U2	Untervulkanisation	subvulcanización	sotto-vulcanizzazione
U3	Spannungseinheit	unidad de tensión	tensione unitaria
V1	Wulstkante	borde de contención	bordo flangiato; bordo rinforzato; bordo alettato
V2	verticale Kurve	curva vertical	curva verticale
V3	Vulkanisation	vulcanización	vulcanizzazione
V4	vulkanisierte Verbindung	empalme vulcanizado	giunto vulcanizzato; giunta vulcanizzata
V5	Verbindungsschräge	empalme en diagonal vulcanizado	giunto vulcanizzato in diagonale
V6	Loch; Einfallstelle	agujero; hendidura	bolla di superficie scoppiata (cratere)
V7	Schwundstelle; Lunker	hueco; cavidad	non riempito; vuoto
V8	Volumenquellung; Quellung	hinchamiento volumétrico, hinchamiento	rigonfiamento; volume del rigonfiamento
W1	horizontale Abweichung	desviación lateral	ondulazioni
W2	Kette	urdimbre	ordito
W3	Kettfäden	hilos de urdimbre	estremità
W4	Wasseraufnahme	absorción de agua	assortimento d'acqua
W5	Wasserbeständigkeit	resistente al agua	resistente all'acqua
W6	Bewitterung	envejecido a la intemperie	azione delle intemperie
W7	Webart; Gewebe	tejido	tessere; tessuto
W8	Schuß	trama	trama
W9	Schußfäden	hilos de trama	fili di trama
W10	Heft-Cord	tejido de cable sin trama	tessuto senza trama
W11	Doppelkonustrommel	tambor de doble cono	puleggia ad alette
W12	Gewebe	tejido	struttura tessuta; telo «chafer»
W13	gefaltete Einlage	capa deformada	tela deformata; telo

	English	Français	Русский
	Y		
Y1	yarn	fil	нить
Y2	yarn number	masse linéique	линейная масса
Y3	yield point	seuil de fluage	порог текучести
Y4	Young's modulus	module de Young	модуль Юнга
	Z		
Z1	zero load	précharge	предварительная нагрузка

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 5284:1983